

Art. 3. De Ministers van de Regering van de Franse Gemeenschap zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 5 maart 1997.

De Minister-Voorzitter van de Regering van de Franse Gemeenschap,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek,
Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCIEN

De Minister van Cultuur en Permanente Opvoeding,
Ch. PICQUE

De Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 97 — 1308

[C — 97/27330]

26 JUIN 1997. — Décret modifiant le décret du 22 décembre 1994 portant création de l'institution de Médiateur de la Région wallonne (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. A l'article premier du décret du 22 décembre 1994 portant création de l'institution de Médiateur de la Région wallonne, ajouter un nouvel alinéa :

« Tous les documents quelconques émanant des autorités administratives de la Région wallonne, à destination de l'information du public, mentionnent l'existence des services du Médiateur ».

Art. 2. A l'article 2 du décret du 22 décembre 1994 portant création de l'institution de Médiateur de la Région wallonne, insérer, entre les mots « après appel public aux candidatures » et les mots « nommé par le Conseil régional wallon », les mots « et une procédure de sélection fixée par le règlement d'ordre intérieur ».

Art. 3. L'article 4bis, § 2, du décret du 22 décembre 1994 portant création de l'institution de Médiateur de la Région wallonne tel que modifié par le décret du 6 février 1997 est modifié comme suit :

« L'empêchement désigne une situation qui place le Médiateur dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions et qui est constatée par décision du Conseil régional wallon ».

Art. 4. L'article 5 du décret du 22 décembre 1994 portant création de l'institution de Médiateur de la Région wallonne est modifié comme suit :

« § 1^{er}. Le Conseil régional wallon peut mettre fin aux fonctions du Médiateur :

1° à sa demande;

2° lorsqu'il a atteint l'âge de 65 ans;

3° lorsque son état de santé compromet gravement l'exercice de ses fonctions.

Sans préjudice de l'adoption de mesures administratives conservatoires que constituent les suspensions provisoires des fonctions et du traitement, le Conseil régional wallon peut révoquer le Médiateur :

1° s'il accepte une des fonctions ou un des mandats visés à l'article 4, alinéa 1^{er};

2° pour des motifs graves.

§ 2. Dans tous les cas visés au paragraphe précédent ou en cas de décès du Médiateur, le Conseil régional wallon nomme un Médiateur *ad interim* parmi les membres du personnel du service du Médiateur visé à l'article 8, § 2, et répondant aux conditions prévues à l'article 3.

§ 3. Le Médiateur *ad interim* remplace le Médiateur dans l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, il a les mêmes droits et devoirs que le Médiateur.

§ 4. Le Conseil régional wallon nomme un nouveau Médiateur selon les dispositions de l'article 2.

Cette nomination doit intervenir dans les meilleurs délais et, au plus tard, six mois à dater de la vacance de la fonction, les mois de juillet et d'août n'entrant pas en ligne de compte dans le calcul de ce délai ».

(1) *Session 1996-1997*

Documents du Conseil 240 (1996-1997) n^{os} 1 à 4 et 249 (1996-1997) n^{os} 1 à 5.

Compte rendu intégral. Séance publique du 25 juin 1997.

Discussion. — Votes.

Art. 5. Le présent décret entre en vigueur à la date du 1^{er} juillet 1997.
Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 26 juin 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E, du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique,
du Sport et des Relations internationales,
W. ANCION

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 97 — 1308

[C - 97/27330]

**26. JUNI 1997 — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 22. Dezember 1994
über die Einrichtung eines Vermittlers der Wallonischen Region (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - In Artikel 1 des Dekrets vom 22. Dezember 1994 über die Einrichtung eines Vermittlers der Wallonischen Region wird ein neuer Absatz eingefügt:

« Alle von den Verwaltungsbehörden der Wallonischen Region herausgegebenen Unterlagen jeglicher Art, die zur Information der Öffentlichkeit bestimmt sind, erwähnen die Existenz des Vermittlungsdienstes ».

Art. 2 - In Artikel 2 des Dekrets vom 22. Dezember 1994 über die Einrichtung eines Vermittlers der Wallonischen Region wird der Wortlaut "und nach Abschluß eines in der allgemeinen Dienstordnung festgelegten Auswahlverfahrens" zwischen "Nach einem öffentlichen Aufruf an die Kandidaten" und "wird der Vermittler" eingefügt.

Art. 3 - Artikel 4bis, § 2 des Dekrets vom 22. Dezember 1994 über die Einrichtung eines Vermittlers der Wallonischen Region in seiner am 6. Februar 1997 abgeänderten Fassung wird wie folgt abgeändert:

« Unter Verhinderung wird jede Lage verstanden, in der es dem Vermittler unmöglich ist, sein Amt auszuüben, und die durch einen Beschluß des Wallonischen Regionalrats festgestellt wird ».

Art. 4 - Artikel 5 des Dekrets vom 22. Dezember 1994 über die Einrichtung eines Vermittlers der Wallonischen Region wird wie folgt abgeändert:

« § 1 - Der Wallonische Regionalrat ist berechtigt, dem Amt des Vermittlers,

1° auf seinen Antrag hin;

2° wenn er 65 Jahre alt wird;

3° wenn sein Gesundheitszustand die Ausübung seiner Aufgaben schwer gefährdet, ein Ende zu setzen.

Unbeschadet des Ergreifens von vorsorglichen Verwaltungsmaßnahmen, die aus der zeitweiligen Amtsenthebung und Lohnzahlungseinstellung bestehen, darf der Wallonische Regionalrat den Vermittler absetzen:

1° wenn er ein der in Artikel 4, Absatz 1 erwähnten Ämter bzw. Mandate annimmt;

2° aus schwerwiegenden Gründen.

§ 2. In allen im vorstehenden Paragraphen erwähnten Fällen oder wenn der Vermittler verstirbt, ernennt der Wallonische Regionalrat einen Interimsvermittler aus den Personalmitgliedern des in Artikel 8, § 2 erwähnten Vermittlungsdienstes, die den in Artikel 3 festgelegten Bedingungen entsprechen.

§ 3. Der Interimsvermittler ersetzt den Vermittler in der Ausübung seines Amtes. In diesem Fall hat er dieselben Rechte und Pflichten wie der Vermittler.

§ 4. Der Wallonische Regionalrat ernennt einen neuen Vermittler gemäß den Bestimmungen von Artikel 2.

Diese Ernennung muß in kürzester Frist und spätestens innerhalb sechs Monaten nach der Vakanz des Amtes stattfinden. Die Monate Juli und August werden für die Berechnung dieser Frist nicht berücksichtigt. »

(1) Sitzung 1996-1997

Dokumente des Rats 240 (1996-1997), Nr. 1 bis 4 und 249 (1996-1997) Nr. 1 bis 5.

Ausführliches Sitzungsprotokoll. Öffentliche Sitzung vom 25. Juni 1997.

Diskussion. — Abstimmung.

Art. 5 - Das vorliegende Dekret tritt am 1. Juli 1997 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 26. Juni 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,
M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung, des Sportwesens
und der Internationalen Beziehungen,
W. ANCION

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 97 — 1308

[C - 97/27330]

26 JUNI 1997. — Decreet tot wijziging van het decreet van 22 december 1994 tot aanstelling van een ombudsman van het Waalse Gewest (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In artikel 1 van het decreet van 22 december 1994 tot aanstelling van een ombudsman van het Waalse Gewest wordt een nieuw lid ingevoegd :

« Alle documenten die van de administratieve overheden van het Waalse Gewest uitgaan en voor de informatie van het publiek bestemd zijn, moeten het bestaan van de ombudsdiensten vermelden ».

Art. 2. In artikel 2 van hetzelfde decreet worden de woorden "en in het huishoudelijk reglement vastgestelde selectieprocedure" ingevoegd tussen de woorden "Na openbare oproep tot de kandidaten" en de woorden "wordt de ombudsman benoemd".

Art. 3. Artikel 4bis, § 2, van hetzelfde decreet wordt als volgt gewijzigd :

« Onder verhindering wordt verstaan een bij beslissing van de Waalse Gewestraad bepaalde situatie waarin de ombudsman niet in staat is zijn ambt te vervullen ».

Art. 4. Artikel 5 van hetzelfde decreet wordt als volgt gewijzigd :

« § 1. De Waalse Gewestraad kan de ombudsman uit zijn ambt ontslaan :

1° op eigen verzoek;

2° wanneer hij de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt;

3° wanneer zijn gezondheidstoestand de uitoefening van zijn ambt ernstig in gevaar brengt.

Onverminderd de conservatoire administratieve maatregelen, zoals een voorlopige ambtsschorsing en een voorlopige stilstand van wedde, kan de Waalse Gewestraad de ombudsman ontslaan :

1° indien hij één van de in artikel 4, eerste lid, bedoelde functies of opdrachten aanvaardt;

2° om gewichtige redenen.

§ 2. In alle gevallen die in de vorige paragraaf bedoeld worden of bij overlijden van de ombudsman benoemt de Waalse Gewestraad een ombudsman ad interim onder de personeelsleden van de ombudsdiensten, die bedoeld worden in artikel 8, § 2, en die de in artikel 3 bedoelde voorwaarden vervullen.

§ 3. De ombudsman ad interim neemt het ambt van de ombudsman over en heeft bijgevolg dezelfde rechten en plichten als zijn voorganger.

§ 4. De Waalse Gewestraad benoemt zo spoedig mogelijk een nieuwe ombudsman, overeenkomstig de bepalingen van artikel 2.

De benoeming moet zo spoedig mogelijk plaatsvinden, d.w.z. uiterlijk zes maanden na de vacantverklaring van het ambt. De maanden juli en augustus komen niet in aanmerking voor de berekening van die termijn. »

(1) *Zitting 1996-1997*

Stukken van de Raad 240 (1996-1997) nrs. 1 tot 4 en 249 (1996-1997) nrs. 1 tot 5.

Volledig verslag. Openbare vergadering van 25 juni 1997.

Bespreking. — Stemming.

Art. 5. Dit decreet treedt in werking op 1 juli 1997.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 26 juni 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrustingen en Vervoer,
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCIEN



F. 97 — 1309

[C - 97/27329]

12 JUNI 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 avril 1994 établissant les règles de l'enquête publique et de la consultation relatives à la planification d'environnement dans le cadre du développement durable

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 21 avril 1994 relatif à la planification en matière d'environnement dans le cadre du développement durable, notamment les articles 15 et 18;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 avril 1994 établissant les règles de l'enquête publique et de la consultation relatives à la planification d'environnement dans le cadre du développement durable, notamment l'article 3;

Vu l'urgence motivée par la nécessité d'adopter, sans délai, un nouveau plan wallon des déchets et de prendre toutes les mesures utiles afin de pouvoir soumettre le projet de plan des déchets à enquête publique suivant des modalités qui assurent une participation optimale de la population;

Considérant que cette participation optimale pourrait être mise en cause dans la mesure où l'enquête publique se déroulera durant les mois de juillet et août et où l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 avril 1994 établissant les règles de l'enquête publique et de la consultation relatives à la planification d'environnement dans le cadre du développement durable ne prévoit pas, même partiellement, de suspension de délais durant cette période;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 4 juin 1997, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 3 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 avril 1994 établissant les règles de l'enquête publique et de la consultation relatives à la planification d'environnement dans le cadre du développement durable est complété par un point 8 libellé comme suit :

« 8. Le délai d'enquête publique est suspendu du 15 juillet au 15 août sans préjudice du droit de consultation et d'avis prévus aux points 3 à 6 du présent article. »

Art. 2. Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 12 juin 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E, du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

D. 97 — 1309

[C - 97/27329]

12. JUNI 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 21. April 1994 zur Festlegung der Regelungen für die öffentliche Untersuchung und die Konsultation zur Umweltplanung im Rahmen einer nachhaltigen Entwicklung

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 21. April 1994 zur umweltspezifischen Planung im Rahmen einer nachhaltigen Entwicklung, insbesondere der Artikel 15 und 18;